

Annalisa Cimmino

Via Maddalena Giudice Donadoni 12 • Milan 20158 Italy

mobile: +39.338.1840076 • email: a.cimmy@gmail.com

<https://www.proz.com/profile/1451873>

Education in Italy

- 2023
- Advanced training course in “Management and development of the cultural and creative industry” co-financed by "Lombardia Plus High Training Line Culture 21/23" program. Policies Integrated Training and Labor Policies within the framework of the POR FSE Lombardia
- 2021-2023
- Master for Conference Interpreters, University of Strasbourg. Delocalized attendance at Scuola Civica Altiero Spinelli in Milan, Italy
- 2004-06
- Degree in Contemporary Photography at CFP Bauer School, Milan.
- 1996-2000
- Bachelor Degree in Foreign Languages and Literatures, English-German-Italian, University Suor Orsola Benincasa, Naples.
- 1992-96
- Post-diploma Qualification in Translation and Interpretation, S.S.I.T. School for Interpreters and Translators, Naples
- 1994-95
- German Language certificates: Z.D.a.F. (Zertifikat Deutsch als Fremdsprache), Z.M.P. (Zertifikat Mittelstufe Prüfung), K.D.S. (Kleines Deutsches Sprachdiplom) at Goethe Institut, Naples.

Education in Europe and USA

- 2000-01
- Scholarship as teaching Assistant for Italian language granted by the Minister of Foreign Affairs, at European School Albert Einstein Oberschule, Berlin.
- 1998-99
- Erasmus, Freie Universität, Berlin.
- 1996
- Student Exchange Program, College for Translators/Interpreters, Munich.
- 1995
- English course Advanced Plus, Academy of English Studies, Dublin.
- 1994
- English course Advanced, International House, London
- 1993
- German class Grundstufe III, Goethe Institut, Munich

Professional Experience as Translator-Interpreter EN-DE>IT for Language Companies, Legal Offices, and Private Clients in Europe and USA

- 2003-2014
- Freelance Interpreter simultaneous and consecutive. Areas:
- Public energy.
 - Agricultural systems in the Mediterranean area.
 - Bioclimatic and ecologic architecture.
 - Installation and trainings on machines (underfloor wheelset lathe, tractor, imprinter, automotive).
 - Hearings in Tribunal and Court, Naples.
 - Commercial meetings.
 - Artist's talks.
 - Hostess in conferences.
- 2018-2019
- Administrative Hearings at the OTDA (Office of Temporary Disability Assistance) of New York City for the agency “Geneva Worldwide”.
 - Phone Interpreter de>en for Lionbridge
- 2003- present
- Freelance Translator de-en>it
- Main work fields:
- Brochures, recipes, cooking techniques, resumés, instruction manuals, commercial catalogues, adv flyers, paperwork.
 - IT: multimedia devices, DVDs.
 - Localization: websites, softwares.
 - Manuals and User's guides: tractors, underfloor wheelset lathe, industrial weighing systems, imprinters.
 - Editorial: studies of aquarium life.
 - Transcriptions from audio
 - Legal /economics: balance sheets, analysis, records, sworn translations, legal files for Tribunal and Court of Naples.

Additional Professional Experience

- 2019 (1 month) • Leader and photography instructor for a group of US pre-college students for GoPutney www.goputney.com
- 2008-18 • Freelance Photographer of Portraits, Interiors, events and visual projects.
- 2003-04 • Customer Service Representative for Gesac, Capodichino International Airport, Naples.
- 2003 • In-house Translator at “Business & Languages”, Naples.
- 2000-01 • Grantee of Scholarship as Italian Language Assistant, Minister of Foreign Affairs, at European School Albert Einstein Oberschule, Berlin.
- 2000 • Tutor for German Language at CEPU, Naples.

Best Clients:

- Lionbridge Interbridge, NYC
- SDL Language Solutions (formerly RR Donnelly)
- Geneva Worldwide, New York
- Tribunal and Prosecutor’s office Naples, Italy
- Solaria Service, Italy
- Hegenscheidt MFD, Germany
- Sipal, Italy
- Sompo Japan Insurance, Italy
- Metronapoli SPA, Italy

IT skills:

Mac OSX, Windows 10, Memsorce, Adobe Photoshop CC and Lightroom CC, Microsoft Word, Excel, Powerpoint.

Volunteer:

- 2014-2017 • Openshow NYC organized by Rhadika Chalasani, Angelika Hala, Jay Davs. Managed Instagram account, location scouting, scouting of photo essays, participated to editing sessions.
- 03/2016 (2 months) • ICP International Center of Photography, NYC
Teaching assistant in the Photolab and in a Lightroom Course
- 09/2014 (2 months) • RIF Refugee and Immigrant Fund, NYC www.rifnyc.org
Photoeditor and coordinator for a multimedia project
- 10/2010 (2 months) • Women Photostudio, Sana’a, Yemen
Teacher of a still-life and photography course
- 4/2009 (3 months) • House of detention Milano Opera, Milan www.operaliquida.org
Photographer of a theater course for inmates run by the Association Operaliquida

Further info:

- Certified Translator/Interpreter registered at the Courthouse of Milan nr 851 and at the Chamber of Commerce of Milan nr 2759.
- Italian mother tongue.
- Valid Italian passport.
- Worked in New York City with an O-1 visa from 2015 to 2018.